

Norfield Congregational Church
Nytvedt Concert Series

presents

The Weston Summer Chorus

REQUIEM

Wolfgang Amadeus Mozart

Ellen Dickinson, *director*

Holland Jancaitis, *pianist*

Thursday, July 27, 2006
8:00 p.m.

REQUIEM

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756 - 1791)

1. Requiem
Ina Montelius, *soprano*
2. Dies irae
3. Tuba mirum
Allan Wieman, *bass*, Roger Gilson, *tenor*,
Jo Shute, *alto*, Morgen Dieringer, *soprano*
4. Rex tremendae
5. Recordare
Chamber ensemble
6. Confutatis
7. Lacrymosa
8. Domine Jesu
Morgen Dieringer, *soprano*, Jo Shute, *alto*,
Jeremy Hetzler, *tenor*, Allan Wieman, *bass*
9. Hostias
10. Sanctus
11. Benedictus
Chamber ensemble
12. Agnus Dei
Ina Montelius, *soprano*

Mozart REQUIEM *Text and Translation*

1. Requiem

<i>Requiem aeternam dona eis, Domine,</i>	Eternal rest grant unto them, Lord,
<i>Et lux perpetua luceat eis.</i>	And may light everlasting shine upon them.
<i>Te decet hymnus, Deus, in Sion</i>	A hymn should be sung unto Thee, O God, in Sion,
<i>Et tibi reddetur votum in Jerusalem.</i>	And unto Thee shall a vow be made in Jerusalem.
<i>Exaudi orationem meam,</i>	Hear my prayer,
<i>Ad te omnis caro veniet.</i>	Unto Thee shall all flesh come.
<i>Requiem aeternam dona eis, Domine,</i>	Eternal rest grant unto them, Lord,
<i>Et lux perpetua luceat eis.</i>	And may light everlasting shine upon them.
<i>Kyrie eleison,</i>	Lord have mercy,
<i>Christe eleison,</i>	Christ have mercy,
<i>Kyrie eleison.</i>	Lord have mercy.

2. Dies irae

<i>Dies irae, dies illa</i>	The day of wrath, that day
<i>solvat saeculum in favilla,</i>	shall dissolve the mortal world in ashes,
<i>Teste David cum Sybilla.</i>	As prophesied by David together with the Sibyl.
<i>Quantus tremor est futurus</i>	How great a trembling there shall be
<i>Quando judex est venturus,</i>	When the judge shall come
<i>Cuncta stricte discussurus.</i>	And shall judge all things strictly.

3. Tuba mirum

<i>Tuba mirum spargens sonum</i>	The trumpet spreading its awesome sound
<i>Per sepulcra regionum,</i>	Across the graves in all lands
<i>Coget omnes ante thronum.</i>	Shall assemble all before the throne.
<i>Mors stupebit et natura,</i>	Death shall be stunned and so shall nature,
<i>Cum resurget creatura,</i>	When humankind shall arise
<i>Judicanti responsura.</i>	To answer before the judge.
<i>Liber scriptus proferetur,</i>	The written book shall be brought forth
<i>In quo totum continetur,</i>	In which is contained everything
<i>Unde mundus judicetur.</i>	By which the world shall be judged.
<i>Judex ergo cum sedebit,</i>	And so when the judge shall take His seat,
<i>Quidquid latet apparebit.</i>	Whatever is concealed shall appear.
<i>Nil inultum remanebit.</i>	Nothing shall remain unpunished.
<i>Quid sum miser tunc dicturus?</i>	What am I, a wretch, then to say ?
<i>Quem patronum rogaturus,</i>	On which advocate shall I call,
<i>Cum vix justus sit securus?</i>	When even the righteous is scarcely safe?

4. Rex tremendae

<i>Rex tremendae majestatis</i>	O King of awesome majesty
<i>Qui salvandos salvas gratis</i>	Who freely saves those who are to be saved
<i>Salve me,</i>	Save me,
<i>fons pietatis.</i>	O fountain of mercy.

5. Recordare

<i>Recordare, Jesu pie,</i>	Remember, merciful Jesus,
<i>Quod sum causa tuae viae:</i>	That I am the reason for Thy pilgrimage:
<i>Ne me perdas illa die.</i>	Abandon me not on that day.
<i>Quaerens me, sedisti, lassus,</i>	In seeking me, Thou didst sink down, weary,
<i>Redemisti crucem passus;</i>	Thou didst save me by suffering the cross;
<i>Tantus labor non sit cassus.</i>	Let not such toil be in vain.
<i>Juste iudex ultionis,</i>	Just judge of vengeance,
<i>Donum fac remissionis</i>	Grant the gift of forgiveness
<i>Ante diem rationis.</i>	Before the day of reckoning.
<i>Ingemisco tanquam reus,</i>	I groan as though guilty
<i>Culpa rubet vultus meus;</i>	My face reddens with guilt;
<i>Supplicanti parce, Deus.</i>	Spare a suppliant, O God.
<i>Qui Mariam absolvisti,</i>	Thou who didst absolve Mary Magdalene
<i>Et latronem exaudisti,</i>	And didst hear the prayer of the thief,
<i>Mibi quoque spem dedisti.</i>	To me also hast Thou given hope.
<i>Preces meae non sunt dignae,</i>	My prayers are not worthy,
<i>Sed tu, bonus, fac benigne,</i>	But Thou, all good, show mercy,
<i>Ne perenni cremer igne.</i>	Lest I burn in everlasting fire.
<i>Inter oves locum praesta,</i>	Among the sheep grant me a place,
<i>Et ab hoedis me sequestra,</i>	And from the goats separate me,
<i>Statuens in parte dextra.</i>	Setting me on Thy right hand.

6. Confutatis maledictis

<i>Confutatis maledictis</i>	When the damned have been confounded
<i>Flammis acerbis addictis,</i>	and consigned to the bitter flames,
<i>Voca me cum benedictis.</i>	Call me together with the blessed.
<i>Oro supplex et acclinis</i>	I pray, a suppliant on my knees,
<i>Cor contritum quasi cinis,</i>	My heart contrite as ashes,
<i>Gere curam mei finis.</i>	Safeguard my end.

7. Lacrymosa

<i>Lacrymosa dies illa,</i>	Weeping shall mark that day
<i>Qua resurget ex favilla</i>	On which there rises from the ashes
<i>Judicandus homo reus.</i>	The guilty man shall be judged.
<i>Huic ergo parce, Deus :</i>	Then spare him, O God:
<i>Pie Jesu Domine:</i>	O merciful Lord Jesus:
<i>Dona eis requiem. Amen.</i>	Grant unto them rest. Amen.

8. Domine Jesu

<i>Domine, Jesu Christe, Rex gloriae</i>	Lord Jesus Christ, King of glory
<i>Libera animas omnium fidelium defunctorum</i>	Deliver the souls of all the faithful departed
<i>De poenis inferni</i>	From the torments of Hell
<i>et de profundo lacu.</i>	and from the deep abyss.
<i>Libera eas de ore leonis</i>	Free them from the jaws of the lion
<i>Ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum;</i>	Lest Hell swallow them up or they fall into darkness.
<i>Sed signifer sanctus Michael</i>	Let the standard bearer Saint Michael
<i>repraesentet eas in luem sanctam,</i>	Bring them back into blessed light,
<i>Quam olim Abrahae promisisti</i>	As once Thou didst promise to Abraham
<i>et semini eius.</i>	and to his seed.

9. Hostias

<i>Hostias et preces tibi,</i>	Sacrifices and prayers of praise
<i>Domine, laudis offerimus;</i>	we offer to Thee, Lord;
<i>Tu suscipe pro animabus illis,</i>	Receive them for the sake of those
<i>quarum hodie memoriam facimus.</i>	whom we commemorate today.
<i>Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.</i>	Grant them, Lord, from death to pass into life.
<i>Quam olim Abrahae promisisti</i>	As once Thou didst promise to Abraham
<i>et semini eius.</i>	and to his seed.

10. Sanctus

<i>Sanctus, sanctus, sanctus</i>	Holy, holy, holy,
<i>Dominus Deus Sabaotb!</i>	Lord God of Hosts!
<i>Pleni sunt coeli et terra gloria tua.</i>	The heavens and earth are filled with Thy glory
<i>Hosanna in excelsis!</i>	Hosanna in the highest!

11. Benedictus

<i>Benedictus qui venit</i>	Blessed is he who cometh
<i>in nomine Domini.</i>	in the name of the Lord
<i>Hosanna in excelsis!</i>	Hosanna in the highest!

12. Agnus Dei

<i>Agnus Dei,</i>	Lamb of God
<i>qui tollis peccata mundi,</i>	who takes away the sins of the world,
<i>Dona eis requiem.</i>	Grant unto them rest.
<i>Agnus Dei,</i>	Lamb of God,
<i>Qui tollis peccata mundi,</i>	Who takest away the sins of the world,
<i>dona eis requiem aeternam.</i>	Give unto them eternal rest.
<i>Et lux perpetua luceat eis,</i>	And may everlasting light shine upon them,
<i>Cum sanctis tuis in aeternum :</i>	Together with your saints throughout eternity:
<i>Quia pius es.</i>	For Thou art good and merciful.

The Norfield Congregational Church Board of Music wishes to thank the following people for their generous support of the Nytvedt Concert Series 2006.

Benefactor

Bob & Jane Atkinson
Jack Light
Shelby & Jim Miller
Dave & Cheryl Purvis

Patron

Eileen Buckley
Ellen & Malcolm Dickinson
Don & Phyllis Gary
Jane Gordon
Mr. & Mrs. John Moran

Sponsor

Tracy Pennoyer Auchincloss
Woody Bliss
Pat Brown
Helen Campbell
Patty Hendel
Walter & Karen McCullough
Kim & Seth Miller
Karen & George Moraitis
Tom & Sue Ostermueller
Bran Sanders
Helene A. Weatherill

Members of the Weston Summer Chorus represent many area choral groups, including:

Adesso Choral Society
Danbury Concert Chorus
Fairfield County Chorale
Grace Episcopal Church, Norwalk
Greenwich Choral Society
Harmony on the Sound
Hebrew Choral Society
New Haven Chorale
New York Lithuanian Chorus
Norfield Congregational Church
Noroton Presbyterian Church
Norwalk Community Choral
Norwalk Community College Choir
Norwalk Quartet Club

Oratorio Society of New York
Ridgefield Chorale
Ridgefield Opera
Russian Chamber Choir of New York
St. Mary's, Ridgefield
St. Stephen's, Ridgefield
Stamford Chorale
Westport Madrigal Singers
Westport Unitarian Church
Wilton Congregational Church
Wilton Presbyterian Church
University Glee Club of New York City
Yale Summer Chorus

The Weston Summer Chorus 2006

Soprano

Sharon Bittenbender
*Nancy Brant
Coila Campbell
*Morgen Dieringer
Nancy Finlay
*Diana Herstatt
*Barbara Hudson
Jenna Jacobs-Dic
Doris Kaye
Elizabeth Kemp
*Jeannette LaForte
Elizabeth Menke
*Shelby Miller
Ina Montelius
*Lilian Revel
*Catherine Sementini
Pat Sidas

Alto

Lois Bechtel
Elfie Brandon
Jane Celentano
Carole Collins
Margaret Suan Tin Doe
Mirjam Geismar
Charlotte Hanulik
Susan Jordan
Claudine Krause
Marie Lambert
Wendy Massarani*
Karen Moraitis
Susan Moran
Lisa Moskal
Jean Reed*
Anne Richards
Jo Shute*

Tenor

Kathy Apy
*Steve Evans
*Roger Gilson
*Jeremy Hetzler
*Clem Malin
Edgar Smith

Bass

Paul Bluestein
Michael Finlay
Jim Miller*
Shingo Nara
John Parker
Phil Richards
Eric Stones*
Allan Wieman*

** Denotes chamber ensemble*

Chamber Orchestra

Jonathon Troy, *clarinet*
Mingzhe Wang, *clarinet*
Melissa Brown, *bassoon*
Jill Collura, *bassoon*

Stephan Tieszen, *violin*
Marvin Warshaw, *violin*
Nicholas Revel, *viola*
Tom Hudson, *cello*

Special thanks to the staff and Board of Music at Norfield Congregational Church, especially: Rev. Dr. Bernard R. Wilson, Diane Carter, Denise Zako, George Ehrhard, Jack Light, and Susan Moran; Jim Miller, chorus manager; Holland Jancaitis and Erin Westmaas, rehearsal pianists; and guest rehearsal conductor, Daniel Koh.